

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Język prawniczy i tłumaczenia administracyjno-prawne, PG_00209528						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		4.0		41.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką języka specjalistycznego, jakim jest język prawny/ prawniczy, a także z terminologią prawną, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką zarówno tekstów mówionych, jak i pisanych w tym zakresie oraz problematyką tłumaczeń administracyjno-prawnych. Istotne jest ponadto uwrażliwienie na różnice w systemie prawnym polskim i niemieckim, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych. Zajęcia oparte na analizie tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim wraz z dyskusją nad specyfiką danych tekstów/analizie krytycznej tekstów tłumaczeń przygotowanych przez studentów/ rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_U05] Potrafi wykorzystywać wiedzę z zakresu nauk humanistycznych i społecznych w analizie i rozwiązywaniu problemów pojawiających się w pracy filologa germanisty, w szczególności w kontekstach komunikacji międzykulturowej.	Potrafi wyszukiwać terminy prawne, porównać ich znaczenie w obu językach i systemach prawnych oraz odpowiednio zastosować w przekładzie tekstów administracyjno-prawnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_U10] Potrafi dokonywać przekładu różnego rodzaju tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki, z wykorzystaniem pogłębionej wiedzy z zakresu translatoryki i zaawansowanej umiejętności posługiwania się językiem specjalistycznym.	Posiada umiejętność przekładu wybranych tekstów o tematyce administracyjno-prawnej, posługuje się przy tym odpowiednią terminologią, frazeologią i rejestrem stylistycznym. Swoje decyzje translatorskie potrafi umotywować w oparciu o różne ujęcia teoretyczne oraz źródła bibliograficzne i internetowe.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_W06] Zna i rozumie wybrane obszary wiedzy oraz specjalistyczną terminologię z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatne w pracy filologa germanisty – specjalisty do komunikacji międzykulturowej.	Zna i rozumie określone typy tekstów (prawnych, administracyjnych) oraz terminologię z zakresu teorii przekładu oraz nauk społecznych (prawo).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_U08] Potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz terminologią ekonomiczną i prawniczą w języku niemieckim.	Formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym (C2), posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi właściwymi dla danego rodzaju tekstów, poprawnie stosuje terminologię prawniczą w języku niemieckim.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_W08] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu ekonomiczne, etyczne, społeczne i prawne uwarunkowania działalności zawodowej w obszarze kontaktów polsko-niemieckich oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z przekładem, edukacją językową i komunikacją międzykulturową.	Zna i rozumie społeczne i ekonomiczne uwarunkowania działalności tłumacza, ma świadomość etycznej odpowiedzialności tłumacza w komunikacji międzykulturowej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty najczęściej spotykane w praktyce tłumacza, a więc: wyroki sądowe, (europejski) nakaz aresztowania, wpis do ewidencji działalności gospodarczej/zgłoszenie działalności gospodarczej, odpis z rejestru przedsiębiorców/KRS], umowa spółki z o.o./GmbH, pełnomocnictwa, umowy pracy, świadectwa pracy, umowy najmu, dzierżawy, umowy o zachowaniu poufności, akty notarialne, świadectwa i dyplomy i in., w zależności od zainteresowań studentów. Zajęcia opierają się głównie na tłumaczeniu pisemnym, ale zawierają również elementy tłumaczeń ustnych (a vista). Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów o charakterze administracyjno-prawnym, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi. Początkowo pracuje się raczej nad tekstami preparowanymi, przechodząc stopniowo do trudniejszych materiałów autentycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu: "Teoria translacji i warsztat tłumacza". Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	oceny otrzymane za pisemne kolokwia i/lub samodzielne tłumaczenia pisemne w trakcie trwania semestru	51.0%	70.0%
	przygotowywanie w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009. Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.	

	Uzupełniająca lista lektur	Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Chrzanów 2014. Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. Język, Komunikacja, Informacja, red. P. Nowak, P. Nowakowski, 3/2008, 149161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172193. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C. H. Beck, Warszawa 2008. Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257282. Wykaz bibliografii każdorazowo aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.